

**JONATHAN SVIFTNING GULIVERNING SAYOHATLARI  
ASARIDAGI STYLISTIC O'ZGARISHLAR.**

*Inog'omjonova Robiya Rustamjon qizi*

*Toshkent Davlat Transport Universiteti talabasi*

**ANNOTATSIYA:** *Maqola tarjima jarayonida uchraydigan Stilistik transformatsiya turini ochib berishga qaratilgan . Bundan tashqari, maqolani o'qish davomida siz ma'no ko'chish turlari haqida ham bir qancha ma'lumotga ega bo'lasiz. Ya'ni metafora , metonimiya , sinekdo'xa kabi ma'no ko'chishlariga yetarlicha izoh va namunalar keltirilgan. Quyida stilistik o'zgarishga oid berilgan ayrim namunalar bu o'zgarish turini yaxshiroq tushunish imkonini beradi.*

**KALIT SO'ZLAR:** *stilistika, ma'no, lug'at, ma'no ko'chishi, umumlashuv, metafora, metonimiya, sinekdo'xa, kinoya, vazifadoshlik, tarjima, izoh.*

**KIRISH :** Gulliverning sayohatlari irlandiyalik Jonatan Svift tomonidan yozilgan eng taniqli asar deb hisoblangan nasriy satira. U 1726 yil oktyabrda nashr etilgan va shu vaqtdan boshlab mashhurligi uni jahon adabiyotining klassikasiga aylantirdi. Muallif matnni urf-odatlar, siyosiy uslublar, shuningdek, inson tabiatiga qarshi kuchli tanqidlarni qo'shib, "sayohat hikoyalari" ni masxara qilish sifatida yaratdi. La novela u shunday xayolga to'la hazil va hayolilik ta'sirida, shu sababli ko'pchilik buni bolalarning ishi deb o'ylashadi. Qahramon bu hikoyaning Lemuel gulliver, ma'lum bir sabablarga ko'ra sayohatga borishga qaror qilgan shifokor. Safarlari davomida u ajoyib sarguzashtlarni boshdan kechiradi va siz o'zingiznikidan mutlaqo farq qiladigan to'rtta o'ziga xos tsivilizatsiya bilan uchrashasiz.

**ADABIYOTLAR TARIXI VA METODOLOGIYA**

Asarni stilistik jihatdan tarjima qilar ekanmiz, avvalo stilistik transformatsiya turi haqida tushunchaga ega bo'lmog'imiz darkor. Asarni stilistik

ji hatdan tarjima qilar ekanmiz, avvalo stilistik transformatsiya turi haqida tushunchaga ega bo'lmog'imiz darkor. Aytish joizki, bu turdagi o'zgarishga adabiy janrdagi o'zgarishlani hech qanday ikkilanishlarsiz kiritish mumkin. Misol tariqasida ta'kidlaydigan bo'lsak, meafora(metaphor), metonimiya(metanomy), o'xshatish, kabi birliklarni keltirish mumkin. Bu turdagi o'zgarishni esa quyidagi misollar yaxshiroq tushinish imkonini beradi. [1,2,3] I heard one of them cry aloud, Tolgo phonac; when in an instant I felt above a hundred arrows discharged on my left hand, which pricked me like so many needles; and besides they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body (though I felt them not) and some on my face, which I immediately covered with my left hand. Tarjimasi : Shovqin tingach, kimningdir "Tollgo fonak!" deb xitob qilganini eshitdim. Shu zahotiy oq yuzlarcha yoy o'qlari chap qo'limga sanchilganini sezdim. O'qlar menga ignadek sanchilardi. Yangidan yana o'q uzishdi. Endi ular, bizning Yevropada bomba otganday, osmonga qarab o'q uzishardi. Tanamga (garchi buni uncha sezmasam-da) o'q yomg'iri yog'ildi. Bir necha o'q yuzimga kelib tegdi, yuzimni qo'lim bilan to'sib oldim. Diqqatpazlik va og'riqdan ingradim, bo'shalish uchun yana harakat qildim. Tahlili : Simile – day dek qo'shimchalar yordamida tarjima qilinishi. Keyingi parchaga qaraydigan bo'lsak : When the people observed I was quiet, they discharged no more arrows; but, by the noise I heard, I knew their numbers increased; and about four yards from me, over against my right ear, I heard a knocking for above an hour, like that of people at work; (20-bet ) - Jimyotganimga ishonch hosil qilgan odamlar o'q uzishni to'xtatishdi, lekin qulog'imga chalinayotgan shovqin-surondan ularning soni ancha ko'payganini bildim. O'ng tomonda, qulog'imning naq ro'parasida qandaydir taqillash ovozlari eshitildi — nimadir qurishayotganga o'xshashardi. Tahlili : Simile – day dek qo'shimchalar yordamida tarjima qilinishi. [4]

He often builds his largest men of war, whereof some are nine feet long, in the woods where the timber grows, and has them carried on these engines three or four hundred yards to the sea. Five hundred carpenters and engineers were

immediately set at work to prepare the greatest engine they had. Tarjimasi : Bu yerda, qurilishbop yog‘och beradigan o‘rmonzorlar bor joyda, uzunligi to‘qqiz fut keladigan eng yirik harbiy kemalar qurish odat tusiga kirib qolgan ekan. Keyin kemalarni ana shu mashinalarga yuklab, dengizga olib borishar ekan. Besh yuz duradgor va injenerga darhol ana shu mashinalardan eng kattasini yasash topshirilgan ekan. Tahlili : Bu yerda ingliz alifbosidagi W harfi bilan Alliteratsiya bo‘lgan. Bundan tashqari, It was a frame of wood raised three inches from the ground, about seven feet long and four wide, moving upon twenty-two wheels. - Bu — balandligi uch dyuym uzunligi yetti va eni to‘rt futga yaqin, yigirma ikki g‘ildirakli yog‘och platforma edi. Tahlilga keladigan bo‘lsak bu yerda ground va about so‘zlarida noto‘liq qofiyalik yuzaga kelgan. Keyingi parcha quyidagicha : He is taller by almost the breadth of my nail, than any of his court, which alone is enough to strike an awe into the beholders. His features are strong and masculine, with an Austrian lip and arched nose, his complexion olive, his countenance erect, his body and limbs well proportioned, all his motions graceful and his deportment majestic.

Uning bo‘yi saroy ahli bo‘yidan tirnog‘imcha baland, shu novchaligi ham atrofdagilarda hurmat va dahshat hissini tug‘dirish uchun kifoya. Uning yuzida qat‘iyat va jasorat ifodasi namoyon; lablari sal qimtilgan, qirg‘iy burun, yuzi sariq, qomatdor, qo‘l-oyoqlari chiroyli, yerni minnatdor bo‘lsang bosaman deydigan, viqorli odam\* edi u. Imperator uncha yosh emasdi — yigirma yosh-u to‘qqiz oylik xolos\* Tahlil: Bu yerda esa Stilistik transformatsiya turiga mansub Metafora ishlatilgan. So‘nggi parcha esa quyidagicha : "Having thus, in obedience to your majesty's commands, diligently searched all his pockets, we observed a girdle about his waist, made of the hide of some prodigious animal, from which, on the left side, hung a sword of the length of five men; and on the right a bag or pouch divided into two cells, each cell capable of holding three of your majesty's subjects. In one of these cells were several globes or balls of a most ponderous metal, about the bigness of our heads, and required a strong hand to lift them; the other cell contained a heap of certain black grains, but of no great bulk or weight,

for we could hold above fifty of them in the palms of our hands."This is an exact inventory of what we found about the body of the Man-mountain, who used us with great civility, and due respect to your majesty's commission. Signed and sealed on the fourth day of the eighty-ninth moon of your majesty's auspicious reign." CLEFREN FRELOCK, MARSİ FRELOCK. Tarjimasi : "Shunday qilib, janob hazratlarining amrlariga bo'ysunib, uning barcha cho'ntaklarini sinchiklab tekshirib chiqdik va biz uning beliga qandaydir ajoyib hayvonning terisidan tikilgan kamarni ko'rdik, uning chap tomonida beshta uzunlikdagi qilich osilgan edi. erkaklar va o'ng tomonda ikkita hujayraga bo'lingan sumka yoki sumka, har bir hujayra janob hazratlarining uchtasini sig'dira oladi. Bu kameralardan birida boshimizning kattaligi haqida bir nechta globus yoki eng og'ir metallardan yasalgan sharchalar va ularni ko'tarish uchun kuchli qo'l kerak edi; boshqa hujayrada bir nechta qora donalar bor edi, lekin unchalik katta bo'lmagan va og'irligi yo'q, chunki biz ularning ellikdan ortig'ini kaftimizda ushlab turishimiz mumkin edi. "Bu bizdan katta madaniyat bilan foydalangan odam-tog'ning jasadı to'g'risida aniq ro'yxat va oliy hazratlarining topshirig'iga hurmat bilan. xayrli hukmronlik."KLEFREN FRELOK, MARSİ FRELOK. Tahlili : Asarda drabbl majud . Ya'ni kichik hikoya so'zlab ketilgan .[5].

**XULOSA** : Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, bilamizki har bir badiiy asar tarjima jarayonidan o'tyabdimi, har bir tarjimon uni o'z talqinicha qabul qilib, kitobxonga yetkazadi. Bunday paytda esa ma'no ko'chish turlarini bilish esa muhim ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa Stilistik transformatsiya bu jarayonda muhim ro'l o'ynaydi. O'ylaymanki tahlilda izohlangan parchalar , bu transformatsiya turini yanada yaxshiroq tushunish imkonini beradi.

#### **REFERENCES:**

1. Golibjon Tolibjon Ugli Tohirov, Sardor Ibragim Ogli Xudoyberdiyev, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). THE BASIC TYPES OF FOREGROUNDING AND ITS FUNCTIONS. Academic research in educational sciences, 3 (10), 557-561.

2. Laziza Tolib Kizi Orifjonava, Sevara Tolibay Kizi Turganbayeva, & Oybek Rustamovich Achilov (2022). THE MAIN NOTION OF FOREGROUNDING AND IT'S INTERPRETATION. Academic research in educational sciences, 3 (10), 548-551.
3. Achilov, Oybek Rustamovich, & Inog'Omjonova, Robiya Rustamjon Qizi (2023). THE ROLE OF LEXICAL TRANSFORMATION IN THE TRANSLATION PROCESS. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 3 (4), 288-294.
4. Oybek Rustamovich Achilov (2022). COMPARATIVE STUDYING MODEL OF FOREGROUNDING IN UZBEK AND ENGLISH LITERARY TEXT. Academic research in educational sciences, 3 (10), 714-718.
5. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. Web of Scholar, 5(4), 23-27.